



Subtítulos en lengua original: sus efectos en el espectador nativo y extranjero

Original Language Subtitles: Their Effects on the Native and Foreign Viewer

- Dr. Jan-Louis Kruger es Profesor Asociado en el Departamento de Lingüística de la Universidad Macquarie en Sidney (Australia) (JanLouis.Kruger@mq.edu.au) (<http://orcid.org/0000-0002-4817-5390>)
- Dr. Stephen Doherty es Profesor y Coordinador de Programa en la Facultad de Humanidades y Lenguas de la Universidad de Nueva Gales del Sur en Sidney (Australia) (s.doherty@unsw.edu.au) (<http://orcid.org/0000-0003-0887-1049>)
- Dra. María-T. Soto-Sanfiel es Profesora Titular del Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad de la Universidad Autónoma de Barcelona (España) (MariaTeresa.Soto@uab.es) (<http://orcid.org/0000-0002-1364-8821>)

RESUMEN

En este trabajo se estudia el impacto de los subtítulos en el mismo idioma de la narrativa audiovisual según el idioma del receptor (nativo o extranjero). Estudiantes de dos universidades australianas y una española fueron asignados al azar a uno de los dos grupos experimentales en los que se veía un drama con la banda sonora original en inglés con subtítulos en esa misma lengua (n=81) o sin subtítulos (n=92). La muestra incluía un grupo control de hablantes nativos de inglés, además de grupos de hablantes nativos de chino mandarín, coreano y español con inglés como lengua extranjera. Como medidas post-hoc, los participantes reportaron, mediante escalas Likert, su percepción de presencia, transporte, realismo percibido, identificación con los personajes y disfrute. Los resultados muestran que los subtítulos no reducen las medidas de inmersión. Además, que los subtítulos producen mayores puntuaciones de transporte, identificación con los personajes y percepción de realismo, cuya varianza se explica, esencialmente, por la primera lengua de los receptores y sus hábitos de visionado. Asimismo, los resultados señalan que ni a la presencia ni al disfrute les afectan la condición experimental o el idioma del receptor. Finalmente, muestran que el transporte es la medida más reveladora de la inmersión porque produce las correlaciones más fuertes y consistentes, aparte de ser un predictor significativo del disfrute de los espectadores.

ABSTRACT

This study investigates the impact of same-language subtitles on the immersion into audiovisual narratives as a function of the viewer's language (native or foreigner). Students from two universities in Australia and one in Spain were assigned randomly to one of two experimental groups, in which they saw a drama with the original English soundtrack either with same-language English subtitles (n=81) or without subtitles (n=92). The sample included an English native control group, and Mandarin Chinese, Korean, and Spanish groups with English as a foreign language. Participants used post-hoc Likert scales to self-report their presence, transportation to the narrative world, perceived realism, identification with the characters, and enjoyment. The main results showed that subtitles did not significantly reduce these measures of immersion. However, subtitles produced higher transportation, identification with the characters, and perceived realism scores, where the first language of viewers and their viewing habits accounted for most of this variance. Moreover, presence and enjoyment were unaffected by either condition or language. Finally, the main results also revealed that transportation to the narrative world appears to be the most revealing measure of immersion in that it shows the strongest and most consistent correlations, and is a significant predictor of enjoyment.

PALABRAS CLAVE | KEYWORDS

Lengua extranjera, subtitulación, recepción, disfrute, inmersión, realismo percibido, transporte, identificación con personajes. Foreign language, subtitling, reception, enjoyment, immersion, perceived realism, transportation, identification with characters.



1. Introducción y estado de la cuestión

Cuando vemos una película en cine, o en televisión –en particular, aunque no exclusivamente, una ficción–, nuestra atención es capturada de tal manera que nuestra consciencia acerca del ambiente que nos rodea disminuye o desaparece muchas veces. Vemos televisión o cine porque queremos, o no podemos evitar, estar inmersos en el mundo que se despliega ante nosotros en la pantalla. Por supuesto, este proceso de inmersión no está limitado a los textos audiovisuales (v.g. las películas), sino que también ocurre en el contexto de las narrativas de ficción escritas. Es sabido que las audiencias seleccionan los medios para satisfacer determinadas necesidades, como el deseo de escapar de la realidad, de ser transportadas a otras realidades, de relajarse o de ser entretenidas (McQuail, Blumler, & Brown, 1972). Y, para que las audiencias disfruten de la televisión o de las películas, necesitan estar inmersas o enganchadas en la realidad ficcional creada por la obra audiovisual (Bilandzic & Busselle, 2011; Vorderer, Klimmt, & Ritterfeld, 2014; Sasamoto & Doherty, 2015).

Ahora bien, frecuentemente, las audiencias creen que añadir subtítulos, un elemento adicional textual situado en la parte inferior de la pantalla, estropea la estética de la película o deslucen la imagen. No obstante, además de proveer acceso a los textos audiovisuales a audiencias excluidas, sea por el idioma del diálogo o por la imposibilidad de percibir la banda sonora, la subtitulación ha sido considerada como una importante herramienta para el aprendizaje, comprensión y adquisición de competencias idiomáticas (Danan, 2004; Diao & al., 2007; Garza, 1991; Vanderplank, 1988, 1990; Winke & al., 2013). De hecho, en el contexto de las películas de ficción, ha sido establecido que, a pesar de quejas anecdóticas acerca del daño que los subtítulos pueden ocasionar a la imagen, las audiencias procesan los subtítulos efectivamente (d'Ydewalle, Praet, Verfaillie, & Van Rensbergen, 1991; Perego, Del-Missier, Porta, & Mosconi, 2010; Perego, Del-Missier, & Bottiroli, 2014).

La inmersión, generalmente, se relaciona con el grado en el que un receptor está absorto en la realidad ficcional. En psicología de los medios, el término es usado frecuentemente en el mismo contexto que el transporte al mundo narrativo o la identificación con los personajes (Green & al., 2004; Tal-Or & Cohen, 2010), aunque también se relaciona con conceptos como presencia, flujo, disfrute (Wissmath, Weibel, & Groner, 2009) o realismo percibido (Cho & al., 2014). La inmersión, de la misma forma que el término relacionado de identificación, es concebida como el producto del transporte al mundo narrativo, la identificación con los personajes, la presencia y el realismo percibido (Bilandzic & Busselle, 2011; Soto-Sanfiel, 2015).

La inmersión en las películas es un estado cognitivo relativamente sensible. Puede, por ejemplo, ser influido por factores externos a la película, como el contexto físico del visionado –en casa, en el cine o mientras viajamos– y el contexto social –en soledad, con familia, con amigos o con extraños–. En esta investigación, estamos interesados, en primer lugar, en si el elemento textual de los subtítulos –que son técnicamente externos a la película, aunque representen el diálogo– tiene un impacto en la inmersión. En segundo lugar, estamos interesados en el impacto del idioma (del espectador, de la película y de los subtítulos) en la inmersión.

A un nivel intuitivo es razonable esperar que la inmersión de las audiencias en una película se vea afectada por la inclusión de subtítulos por la única razón de que la atención visual está dividida. En otras palabras, a diferencia del espectador que ve la película sin subtítular, quien la ve subtitulada debe dividir su atención visual entre la imagen y las palabras de la parte inferior de la pantalla. Cuando un espectador no tiene acceso al audio, o no entiende el idioma del diálogo, depende de los subtítulos para entender la película, por lo que parece existir un sacrificio del objeto de atención. Sin embargo, cuando el espectador tiene acceso al audio y comprende el idioma del diálogo, los subtítulos son una fuente redundante de información. En este caso, el espectador puede usar los subtítulos (en el mismo idioma) para leer conjuntamente con las palabras habladas, particularmente si las últimas no están en su idioma nativo. El espectador puede, por supuesto, ignorar los subtítulos, pero esto no es como suele suceder, según las pruebas empíricas existentes que aseguran que los televidentes leen automáticamente los subtítulos independientemente de si entienden el idioma del audio (d'Ydewalle & al., 1991).

La noción de que los televidentes atienden a los subtítulos automáticamente es respaldada por la investigación en el sentido de interrupciones inesperadas de la atención en la pantalla (Remington, Johnston, & Yantis, 1992). Cuando leen los subtítulos, las audiencias tienen que procesar fuentes adicionales de información verbal y visual que deberían, teóricamente, imponer una carga de procesamiento cognitivo adicional. En palabras de Lee y colaboradores (2013: 414), «las películas subtituladas gravan los sistemas de atención y memoria porque existe tanto información visual (la escena), como información verbal en forma de diálogo escrito además de sonoro». En este estudio estamos interesados en determinar si este procesamiento adicional resulta en un descenso en la inmersión en el mundo representado por la película.

En un trabajo previo (Kruger & al., en prensa), reportamos la primera fase de un experimento diseñado para determinar el impacto de los subtítulos en la inmersión. El material utilizado fue un episodio de un drama americano sobre médicos (House MD) con diálogos en inglés y subtítulos en ese mismo idioma. Participantes ingleses, coreanos y chinos vieron el drama con y sin subtítulos. Esta fase de la investigación fue conducida como un piloto para testar la validez y confiabilidad de diferentes escalas (presencia, transporte, identificación con los personajes y realismo percibido) aparte de para determinar el impacto de las dos condiciones (subtitulada y no subtitulada). Los resultados de este piloto mostraron que no existía un impacto negativo en la inmersión por la percepción de los subtítulos en el mismo idioma en los grupos de participantes mencionados. En este artículo, reportamos una segunda fase del experimento en la que expandimos el tamaño de la muestra y en la que, además, investigamos el impacto de la lengua en la inmersión. Usando un grupo control en inglés, en el presente estudio buscamos determinar si la primera lengua de la audiencia tiene un impacto en la inmersión o si existe una interacción entre el lenguaje y la condición en las distintas escalas de inmersión. También, queremos determinar si las dimensiones de presencia, transporte, identificación con los personajes y realismo percibido están relacionadas, como en los trabajos de Wissmath y otros (2009) y Soto-Sanfiel (2015), además de cómo estas dimensiones se relacionan con el disfrute.

1.1. Subtitulación e inmersión

Los subtítulos compiten por la atención visual y, por tanto, recurren a los finitos recursos cognitivos atencionales

para procesar la información visual de los receptores. Sin embargo, los espectadores parecen ser capaces de procesar los subtítulos eficientemente (d'Ydewalle & al., 1991; Perego & al., 2010; Perego & al., 2014). Lee y colaboradores (2013) estudiaron el impacto de los subtítulos en la coherencia local y global. Los investigadores hallaron que se producía menor coherencia global, pero mayor coherencia local con la presencia de subtítulos. Esencialmente, esto significa que la coherencia posibilita la comprensión de la narrativa como una unidad y permite seguir los eventos y los personajes. Sin embargo, los participantes de su investigación que vieron la misma película en un idioma extranjero con subtítulos estándar en su idioma nativo, hacían menos inferencias globales, pero más locales, lo que les permitía tener un mejor sentido de la coherencia local de las escenas a expensas de la coherencia global. Los investigadores concluyeron que los telespectadores que deben cambiar entre leer el diálogo escrito en los subtítulos y la escena tienen una disminución de la habilidad para efectuar inferencias globales debido al hecho de que los recursos cognitivos (incluyendo atención y memorias de trabajo a corto y largo plazo) son grabadas más que en la condición no subtitulada. No obstante, esto podría sugerir también, que existiría un efecto colateral en la inmersión y que esta sería afectada negativamente también por la condición subtitulada. A partir de ello, el contexto de nuestro estudio es la subtitulación en el mismo idioma y en las ocasiones en las que la audiencia no depende de los subtítulos para acceder al diálogo, sino que los subtítulos únicamente confirman ese diálogo de forma escrita. En este sentido, la investigación de Lavaur y Bairstow (2011) sobre el impacto de los subtítulos en la comprensión de la película según la fluidez de los espectadores es particularmente interesante para nuestro estudio. En su trabajo, los investigadores compararon el procesamiento visual y la comprensión del diálogo de espectadores franceses con distintos niveles de suficiencia en inglés (principiantes, intermedios y avanzados) mientras veían una película en inglés sin subtítulos y con subtítulos en inglés o francés. Encontraron que, en los principiantes, el procesamiento visual de la versión con subtítulos en inglés decrecía en comparación con la versión con subtítulos franceses (siendo menor a mayor dependencia de los subtítulos), mientras la comprensión de los diálogos seguía la tendencia opuesta. En otras palabras, para este grupo, la información visual era extremadamente importante para su comprensión. El

Los subtítulos en el mismo idioma inglés provocan un incremento de la inmersión, en particular en las dimensiones claves de identificación y transporte. Este resultado disipa las preocupaciones acerca de que los subtítulos distraen a las audiencias. De hecho, en este contexto, los subtítulos parecen focalizar la atención y permitir a las audiencias confirmar visualmente los diálogos complicados.

grupo avanzado tuvo mayor procesamiento visual y comprensión del diálogo en la versión sin subtitulación porque los subtítulos no distraían, lo que indicaba que los subtítulos eran innecesarios para la comprensión. De hecho, el procesamiento de este grupo, y la comprensión de los diálogos, fueron obstaculizados por los subtítulos. El estudio, sin embargo, no observaba ni la inmersión ni el disfrute. La interacción entre la comprensión y la inmersión, o el disfrute, es una pregunta teórica interesante que revisaremos después.

Por su parte, Wissmath y otros (2009) establecieron que la versión subtitulada de una película no resulta en menos inmersión que su versión doblada cuando se mide, mediante auto-reportes, la presencia espacial, el transporte, el flujo o el disfrute. En su estudio, encontraron que los subtítulos en un idioma extranjero (p.ej. el audio doblado en el idioma de la audiencia con subtítulos en el idioma extranjero) redujeron la inmersión, presumiblemente como resultado de la distracción causada por los incomprensibles subtítulos. Igualmente, Perego y otros (2014) establecieron que la versión doblada de una película no ofrece ventajas cognitivas o evaluativas sobre una versión subtitulada de la película en jóvenes o adultos mayores.

Ahora bien, estas contribuciones de Wissmath y colaboradores (2009) y Perego y otros (2014) solo se centran en las diferencias entre las versiones subtituladas y dobladas de las películas. En este estudio, nosotros investigamos el impacto de la presencia o ausencia de subtítulos en el mismo idioma (banda sonora original en inglés con subtítulos en

inglés) en la inmersión psicológica y el disfrute. Asimismo, además de las dos condiciones de la película (subtitulada y no subtitulada), investigamos la influencia del idioma en la inmersión mediante el testeo de grupos de participantes hablantes nativos de inglés, chino, coreano y español-catalán con inglés como lengua extranjera. A diferencia de los estu-

El hecho de que los subtítulos cumplan un efecto de focalización, más que distanciar la audiencia de la realidad ficcional y de los personajes, muestra que sirven para ganar una mayor conexión con la historia.

dios precedentes, en los que las audiencias no entendían el idioma de los subtítulos o del audio, este trabajo se centra en el impacto de la interferencia visual de subtítulos en la inmersión psicológica y el disfrute, más que en el impacto de las variables vinculadas a la traducción, como la equivalencia lingüística o los cambios en la traducción.

1.2. Midiendo la inmersión

La inmersión mediática o inmersión en los ambientes mediados, como el cine, la televisión o la realidad virtual, es típicamente medida a través de escalas subjetivas auto-reportadas en dimensiones que incluyen presencia, transporte, identificación con los personajes y realismo percibido. En este estudio, usamos las dimensiones de esas variables y, por ello, nos distanciamos del complejo proceso psicolingüístico y sociocultural inter-lingual.

Originalmente denominada tele-presencia, y definida como el sentimiento de los usuarios de dispositivos técnicos de estar localizados en lugares remotos, la presencia es usada especialmente para describir el sentido experimentado por los usuarios de los medios de estar localizados espacialmente en un ambiente mediado (Wissmath & al., 2009). Esa percepción implica el sentido de «estar allí», de haberse marchado o desvanecido del ambiente próximo y de haber llegado, o auto-localizarse, en el ambiente mediático. La percepción de presencia en un ambiente mediado puede referirse a la presencia espacial, a estar localizado en la realidad ficcional o a estar localizado en presencia de personajes ficcionales (presencia social).

Respecto al transporte, y siguiendo a Wissmath y otros (2009), cabe considerar que los aspectos tecnológicos han sido sobre enfatizados en la investigación actual, lo que ha provocado un cambio de énfasis en algunas teorías, como la del transporte, destinado a incluir las características del usuario. El transporte denota que el lector se zambulle en el mundo ficcional mediante la supresión de los hechos del mundo real (Green & Brock, 2000). También, se define como «la experiencia de implicación cognitiva, afectiva e imaginativa en una narrativa de un espectador que ha olvidado su ambiente inmediato». Nótese que el interés de Green y Brock (2000) era, inicialmente, comprender el transporte en la lectura de ficciones, aunque posteriormente lo extendieron al visionado de películas. Según Wissmath y otros (2009), el transporte se solapa conceptualmente con la llamada «voluntaria suspensión del descreimiento» (p.ej., el telespectador, o lector, se permite a sí mismo suspender la conciencia de que lo que ve, o

lee, no es real). De todo esto se extrae que, tanto la presencia, como el transporte se relacionan con el grado en el que la audiencia se torna menos consciente de su ambiente circundante.

Tal-Or y Cohen (2010) adaptaron los ítems usados por Green y Brock para medir el transporte auto-reportado de los espectadores de películas. Además, añadieron ítems para medir la identificación con los personajes. Nosotros usamos sus escalas en este estudio como medidas de transporte e identificación con los personajes. Este último fenómeno, la identificación, es muy importante. Permite que los espectadores adopten el lugar de los personajes en la realidad ficcional y asuman su perspectiva. La identificación es un aspecto esencial en la comprensión del entretenimiento mediático y sus efectos, particularmente debido a su influencia en el disfrute narrativo (Cohen, 2001; Igartua, 2010; Soto-Sanfiel & al., 2010). La identificación se relaciona con la afinidad hacia los personajes que experimentan los espectadores (Cohen, 2001), lo que permite que se pongan en los zapatos del personaje. El fenómeno es medido por diversas escalas, como la desarrollada por Igartua y Páez (1998) y refinada por trabajos sucesivos (Igartua, 2010; Soto-Sanfiel & al., 2010). También, existe otra escala propuesta por Cohen (2001). Generalmente, estos trabajos caracterizan a la identificación como un concepto multidimensional formado por la empatía cognitiva, la empatía emocional y la habilidad de fantasear.

Otra dimensión relevante para la inmersión mediática es el grado en el que la audiencia cree que el ambiente mediático de una película es realista. Este concepto ha sido denominado realismo percibido (Cho & al., 2014) y establece el impacto de una narrativa en relación con la persuasión mirando a dimensiones de implicación de la audiencia. Cho y otros (2014) identificaron cinco subdimensiones del realismo percibido:

- 1) Plausibilidad (¿pueden el comportamiento y los hechos representados ocurrir en el mundo real?).
- 2) Tipicalidad (¿están las representaciones narrativas dentro de los parámetros de las experiencias pasadas y presentes de las audiencias?).
- 3) Factualidad (¿parece la narrativa representar a un individuo o hecho propio del mundo real?).
- 4) Consistencia narrativa (¿son la historia y sus elementos congruentes y coherentes sin contradicciones?).
- 5) Cualidad perceptiva (¿ofrecen los elementos sonoros y visuales presentes en la narrativa una representación convincente y absorbente de la realidad?).

Al usar las dimensiones de presencia, transporte, identificación con el personaje y las dimensiones del realismo percibido como dimensiones relacionadas, pero diferentes, de la inmersión psicológica, creemos que podemos llegar a una descripción afinada del impacto de los subtítulos en la inmersión de las audiencias en el mundo ficcional.

1.3. Hipótesis

A partir de la revisión de la literatura, y de las preguntas generales de investigación, proponemos las siguientes hipótesis:

- H1. Existirán correlaciones positivas significativas entre todas las escalas de inmersión: transporte, identificación con los personajes, presencia y realismo percibido.
- H2. La condición subtitulada no obtendrá puntuaciones significativamente menores en ninguna de las escalas de inmersión respecto a la no subtitulada.
- H3. El grupo inglés no atribuirá puntuaciones significativamente superiores a ninguna de las escalas de inmersión que los grupos de otros idiomas (chino, coreano y español).
- H4. No existirá interacción significativa entre la condición y el idioma en ninguna de las escalas de inmersión, y
- H5. Se podrá identificar un predictor significativo de disfrute de las escalas de inmersión.

2. Método

2.1. Participantes

Se diseñó y seleccionó una muestra de conveniencia para recoger datos de hablantes nativos de inglés y hablantes de inglés como lengua extranjera, todos estudiantes universitarios. El método fue reproducido exactamente en cada institución participante para incluir variedad de idiomas. Participaron estudiantes de dos universidades en Sídney, Australia (Macquarie University y The University of New South Wales) y una de Barcelona, España (Universitat Autònoma de Barcelona). No pusimos ninguna restricción inicial en los idiomas y obtuvimos suficiente números para incluir a todos los que se presentaron a la prueba. La muestra total contenía 173 respuestas válidas de individuos con edades comprendidas entre 18 y 49 ($M=25,79$, $DT=5,84$), de los cuales 101 eran mujeres y 74 hombres. Los participantes fueron asignados al azar a una de las dos condiciones de película (subtitulada o no

subtitulada). La subtitulada ($n=81$) estuvo formada por: 23 ingleses, 19 chinos, 13 coreanos y 26 españoles; la no subtitulada ($n=92$) contuvo 24 ingleses, 22 chinos, 13 coreanos y 33 españoles. En la condición subtitulada los participantes vieron el episodio en inglés con los subtítulos en el mismo idioma, mientras en la no subtitulada vieron el episodio sin subtítulos. Se tomó en cuenta las normas éticas de la investigación con humanos en cada institución participante y se obtuvo consentimiento escrito de ellos. Todos los participantes fueron reclutados mediante correos anónimos y carteles en las instituciones de los autores. La participación fue voluntaria y gratuita. Los datos se recolectaron entre enero y marzo de 2015.

2.2. Materiales

Como estímulo usamos un vídeo de la última temporada de la serie dramática estadounidense de investigación médica *House, MD* (2011). Para preservar la cohesión y autenticidad, utilizamos el cuarto episodio completo (Negocios arriesgados, 44 minutos). El programa tiene un ritmo de montaje rápido, un alto volumen de diálogos y contiene terminología especializada, además de una fuerte estructura narrativa, lo que lo hace ideal para testar subtítulos e inmersión. Los participantes vieron el episodio en grupos, en un aula de clase, con pantallas amplias y excelente calidad audiovisual (alta definición). Las luces de la sala se apagaron y se solicitó a los participantes que evitasen usar móviles e interactuar con otros participantes durante el experimento, que tomó aproximadamente 90 minutos.

Después de ver la película, los participantes completaron tres juegos de cuestionarios sobre su biografía, idiomas e inmersión. Los datos personales fueron obtenidos mediante un cuestionario biográfico estándar. Los datos de idiomas se obtuvieron con el LEAP-Q, propuesto por Marian, Blumenfeld y Kaushanskaya (2007). Un cuestionario (44 ítems) midió la inmersión usando escalas de Likert de siete puntos (véase Apéndices). El transporte se midió con 10 ítems y la identificación con cuatro, ambos escalados desde «nada» a «mucho» y adaptados de Tal-Or y Cohen (2010), quienes, a su vez, habían adaptado la escala de transporte de Green y Brock (2000). La presencia fue medida con 8 ítems (Kim & Biocca, 1997), que iban desde «nunca» a «siempre». El realismo percibido (Cho & al., 2014) fue medido con 21 ítems escalados desde «nada en absoluto» a «mucho», incluyendo sus sub-escalas: plausibilidad (5), tipicidad (3), factualidad (3), consistencia narrativa (5) y calidad perceptiva (5). Algunos ítems se codificaron en reverso. El disfrute, finalmente, fue medido con un único ítem siguiendo estudios que relacionan la presencia y el transporte con él (Green & Brock, 2000; Tal-Or & Cohen, 2010; Wissmath & al., 2009).

2.3. Procedimiento

Un diseño factorial 2×4 entre condiciones (subtitulada, no subtitulada) e idioma (inglés, chino, coreano y español) fue desarrollado sobre las escalas individuales de inmersión (transportación, identificación con los personajes, presencia, realismo percibido, disfrute) usando el procedimiento ANCOVA. En todos los casos se incluyó como covariantes a: los meses pasados en un país de habla inglesa en los últimos diez años, el promedio de consumo televisivo por día y el uso de subtítulos en inglés y otras lenguas.

Todas las variables continuas fueron observadas con el test de Shapiro-Wilk y verificado visualmente su distribución normal. Los meses pasados en un país de habla inglesa, el promedio de consumo televisivo diario y ambas variables de uso de subtítulos no mostraron distribución normal ($p > .05$), por lo que fueron logarítmicamente transformadas para que alcanzaran este criterio. La fiabilidad de las escalas alcanzó un rango comprendido entre aceptable y bueno: transporte ($\alpha = .69$), identificación con los personajes ($\alpha = .77$), presencia ($\alpha = .71$) y realismo percibido ($\alpha = .89$).

3. Resultados

3.1. Análisis correlacional

Se hallaron correlaciones positivas significativas entre todas las escalas y con insuficiente evidencia de multicolinealidad. Debido a que las escalas de inmersión muestran una correlación positiva significativa con todas las otras, se afirma la hipótesis 1. Algunas de estas correlaciones son débiles, sin embargo, especialmente entre presencia y el resto de las escalas (tabla 1).

3.2. Transporte

La escala muestra un rango total posible de 10-70. El ANCOVA de dos factores no encontró interacción significativa entre condición e idioma en este factor [$F(3, 160) = .654, p = .582, \eta^2 = .012$]. No obstante, se halló

efectos principales significativos en condición [$F(1, 160)=8.550, p=.004, \eta^2=.051$]. La condición subtitulada fue mayor, aunque no para lenguaje [$F(3, 160)=2.431, p=.065, \eta^2=.044$], como muestra la tabla 2.

3.3. Identificación con los personajes

La escala muestra un rango posible total de 4-28. El ANCOVA de dos factores no encontró interacción significativa entre la condición y el idioma

en la identificación [$F(3, 160)=.299, p=.826, \eta^2=.006$]. Ahora bien, fueron hallados efectos principales significativos para condición [$F(1, 160)=11.896, p=.001, \eta^2=.069$] e idioma [$F(3, 160)=4.065, p=.008, \eta^2=.071$]. La condición subtitulada fue mayor (tabla 2). Para idioma, un test de Tukey post-hoc con ajustes Bonferroni y comparaciones múltiples mostró que la identificación del grupo inglés era significativamente mayor que la del coreano ($p=.008$) y la de español ($p=.013$).

3.4. Presencia

La escala muestra un rango posible de 8-56 en total. El ANCOVA de dos factores no encontró interacción entre condición e idioma [$F(3, 160)=1.532, p=.208, \eta^2=.028$] (tabla 3). Este también fue el caso de los efectos principales para condición [$F(1, 160)=1.330, p=.250, \eta^2=.008$] e idioma [$F(3, 160)=2.699, p=.051, \eta^2=.048$].

3.5. Realismo percibido

La escala muestra un rango posible de 21-147 en total. El ANCOVA de dos factores encontró interacción significativa entre condición e idioma [$F(3, 160)=3.782, p=.012, \eta^2=.066$]. La condición subtitulada fue mayor (tabla 4). Se encontraron también efectos principales significativos en el promedio de consumo de televisión por día [$F(1, 160)=4.003, p=.047, \eta^2=.024$] y en el uso de subtítulos en otros idiomas [$F(1, 160)=6.361, p=.013, \eta^2=.038$]. Para idioma, un test post-hoc de Tukey con ajustes Bonferroni para comparaciones múltiples mostró significación en: inglés mayor que chino ($p=.009$), coreano ($p<.001$) y español ($p<.001$). También, chino fue mayor que coreano ($p=.007$) y español ($p=.02$).

3.6. Disfrute

La escala muestra un rango posible de 1-7 porque consta de un solo ítem. El ANCOVA de dos factores no encontró interacción entre condición e idioma en el disfrute [$F(3, 160)=.654, p=.582, \eta^2=.012$] (tabla 3). Los

efectos principales por condición [$F(1, 160)=2.086, p=.151, \eta^2=.013$] e idioma no fueron significativos [$F(3, 160)=2.214, p=.458, \eta^2=.016$].

En suma,

encontramos suficiente evidencia a favor de que la versión subtitulada resultó tener menores niveles de inmersión, lo que confirma la hipótesis 2. Contrariamente a lo esperado, la versión subtitulada resultó en mayores niveles de transporte e identificación con los personajes. También, hallamos diferencias en la inmersión entre los grupos de idiomas, lo que rechaza parcialmente la hipótesis 3 porque el grupo de inglés reportó mayores niveles de identificación y realismo percibido que los de otros idiomas. Nótese, no obstante, que transporte, presencia y disfrute eran similares para todos los grupos de idiomas. Finalmente, rechazamos la hipótesis 4 porque los grupos de inglés y

Tabla 1. Coeficientes de correlación para las escalas de inmersión (r)

	Transporte	Identificación con el personaje	Presencia	Realismo percibido	Disfrute
Transporte	-	.518**	.454**	.421**	.339**
Identificación con el personaje	.518**	-	.209**	.457**	.157*
Presencia	.454**	.209**	-	.260**	.286**
Realismo percibido	.421**	.457**	.260**	-	.177**
Disfrute	.339**	.157**	.286**	.177**	-

* $p < .05$, ** $p < .01$.

Tabla 2. Identificación y transporte por condición e idioma

Idioma	Identificación con los personajes						Transporte					
	Subtitulada		No subtitulada		Total		Subtitulada		No subtitulada		Total	
	Media	DT	Media	DT	Media	DT	Media	DT	Media	DT	Media	DT
Inglés	19,52	2,54	17,42	3,11	18,45	3,01	42,65	4,03	41,50	5,19	42,06	4,65
Chino	16,79	4,06	14,32	2,66	15,46	3,56	40,63	5,62	35,73	5,09	38,00	5,83
Coreano	14,46	2,37	14,50	2,02	14,48	2,16	36,69	5,04	33,75	5,29	35,28	5,27
Español	14,96	4,33	12,69	4,02	13,69	4,28	37,88	5,14	35,39	9,52	36,49	7,94
Total	16,60	4,03	14,57	3,72	15,53	3,99	39,69	5,37	36,87	7,53	38,19	6,74

chino reportaron niveles significativamente más altos de realismo percibido mientras que en las otras escalas sus puntuaciones eran similares.

3.7. Predicción de disfrute

Un análisis de regresión múltiple con el método Enter fue conducido para identificar los predictores significativos de disfrute tomando en consideración las covariaciones identificadas: meses en un país de habla inglesa, consumo promedio de televisión por día y uso de subtítulos en inglés y otros idiomas. Se halló independencia de residuales, como mostró el valor de Durbin-Watson (1,623) y se cumplieron los supuestos de linealidad, homocedasticidad y normalidad. No se halló evidencias de multicolinealidad, influencia o potencia.

El modelo [$F(8, 163)=4.772, p<.000, \text{adj. } R^2=.15$] mostró que el transporte era el único predictor significativo de disfrute (tabla 4) y que este factor explicaba mayor cantidad de la varianza de disfrute que ninguna de las otras escalas de inmersión. Porque el análisis de regresión múltiple identificó solo el transporte como un predictor significativo de disfrute, obtenemos suficiente evidencia para confirmar la hipótesis 5, aunque el hecho despierta preguntas acerca de la relación entre disfrute y otras medidas de inmersión.

4. Discusión y conclusiones

Este estudio contribuye a la comprensión del papel que los subtítulos tienen en los procesos relacionados con la inmersión psicológica en las narrativas filmicas. En particular, este estudio añade información sobre la relación entre el idioma de los subtítulos y el receptor en la predicción de inmersión y disfrute, lo que no había sido observado antes.

Variable de inmersión	B	SE _B	β
Intercept	-.870	1.086	
Transporte	.065	.022	.278*
Identificación	.015	.037	.037
Presencia	.037	.020	.147
Realismo percibido	.016	.010	.155

Nota. * $p<.05$, B=coeficiente no estandarizado de regresión; SE_B=error estándar del coeficiente; coeficiente; β =coeficiente estandarizado.

Nuestros resultados muestran que la versión subtitulada no resultó en la inmersión significativamente inferior en ninguna de las escalas, ni por el grupo de percepción como un todo, ni por los grupos de idiomas específicos. Esto demuestra que los subtítulos no actúan como distracción para las audiencias, aunque sea en el mismo idioma de la representación. Así pues, añadir subtítulos no dificulta a las audiencias la inmersión en la realidad ficcional. Más que como un elemento extradiegético, los receptores procesan los subtítulos como parte del mundo de la historia en una forma similar al procesamiento del diálogo sonoro.

En el examen de las escalas de inmersión, es interesante destacar que los subtítulos resultaron en mayor transporte, identificación con los personajes y realismo percibido. Esto provee evidencia a favor de que los subtítulos facilitan la habilidad de las audiencias para sentirse envueltas en el mundo de la historia y situarse, ellas mismas, en la posición de los personajes.

En este trabajo también estábamos interesados en el papel del idioma de la audiencia en el impacto de los subtítulos en la inmersión. Sobre ello, no encontramos interacción entre la condición y el idioma en las escalas de transporte, identificación o presencia, aunque en el caso de la identificación con los personajes, el grupo inglés reportó un grado significativamente mayor de identificación que los grupos de inglés y español. Esta diferencia tendrá que ser investigada en profundidad con la ayuda de datos históricos sobre la relación con el idioma. Por otra parte, se halló una interacción significativa entre el idioma y la condición en la escala de realismo percibido.

Asimismo, en este trabajo buscábamos comprender la relación entre las diferentes escalas en la medición de inmersión. El transporte tuvo la mayor correlación con las otras escalas, lo que parece sugerir que este factor es de especial valor en la medida de inmersión en el contexto de la traducción audiovisual. Considérese también que la correlación más fuerte se halló entre transporte e identificación con los personajes. Además, que, aunque no se halló interacción entre idioma y condición en términos de disfrute, el transporte resultó el único predictor de disfrute.

Todos estos hallazgos parecen sugerir que la combinación de transporte con identificación con los personajes provee la medida más clarificadora de la inmersión en el contexto de traducción audiovisual. Tal-Or y Cohen (2010) definieron, la identificación y el transporte como dos de los mayores conceptos usados para describir la impli-

Idioma	Subtitulado		No subtitulado		Total	
	Media	DT	Media	DT	Media	DT
Inglés	6,43	0,58	5,90	0,99	6,27	0,76
Chino	5,52	1,12	5,11	1,38	5,25	1,38
Coreano	4,53	1,61	4,07	1,11	4,30	1,37
Español	4,80	1,81	4,84	1,76	4,83	1,77
Total	5,39	1,53	4,95	1,52	5,16	1,53

cación de las audiencias en el entretenimiento y que son procesos distintos. Por ello, el hecho de que los subtítulos cumplan un efecto de focalización, más que distanciar la audiencia de la realidad ficcional y de los personajes, muestra que sirven para ganar una mayor conexión con la historia.

Por otra parte, esperábamos que los covariantes identificadas tuvieran un papel más marcado en el proceso de inmersión. Sin embargo, únicamente en el realismo percibido, el consumo promedio de TV y el uso de subtítulos impactaron significativamente.

En conclusión, en el contexto de este particular drama, organizado en torno a diálogos y caracterizado por un lenguaje rápido, terminología médica y una potente narrativa, los subtítulos en el mismo idioma inglés provocan un incremento de la inmersión, en particular en las dimensiones claves de identificación y transporte. Este resultado disipa las preocupaciones acerca de que los subtítulos distraen a las audiencias. De hecho, en este contexto, los subtítulos parecen focalizar la atención y permitir a las audiencias confirmar visualmente los diálogos complicados.

4.1. Limitaciones

Se encuentran en el número de idiomas cubiertos y en la forma superficial con que se midió la suficiencia del idioma. El testar la inmersión con idiomas adicionales y obtener información más profunda sobre la competencia lingüística de los receptores ofrecerá más claridad sobre el problema. Además, se requiere observar la inmersión en distintos géneros audiovisuales para que nuestros resultados sean más generalizables. Podría suceder, por ejemplo, que los fuertes efectos encontrados en el caso del transporte y la identificación sean menos marcados en géneros que descansan más en los efectos visuales y la acción. Así, podría existir división de atención entre el diálogo y los movimientos visuales rápidos, lo que afectaría la inmersión.

Finalmente, creemos necesario tomar en consideración la propia interacción de los individuos con la inmersión, para lo que el uso del cuestionario de tendencias inmersivas sería recomendable. En este estudio, sin embargo, se añadieron 13 ítems y se priorizó la focalización en las variadas escalas de inmersión. Basados en nuestros resultados, y dependiendo, por supuesto, de las preguntas de investigación y su contexto, futuros estudios podrían usar dicho cuestionario en combinación con las escalas de transporte y disfrute.

Referencias

- Bilandzic, H., & Busselle, R.W. (2011). Disfrute of Films as a Function of Narrative Experience, Perceived Realism and Transportability. *Communications*, 36(1), 29-50. (<http://goo.gl/zSFKs7>) (2016-05-31).
- Cho, H., Shen, L., & Wilson, K. (2014). Perceived Realism: Dimensions and Roles in Narrative Persuasion. *Communication Research*, 41(6), 828-851. <https://doi.org/10.1177/0093650212450585>
- Cohen, J. (2001). Defining Identification: A Theoretical Look at the Identification of Audiences with Media Characters. *Mass Communication Society*, 4(3), 245-264. https://doi.org/10.1207/S15327825MCS0403_01
- D'Ydewalle, G., Praet, C., Verfaillie, K., & Van Rensbergen, J. (1991). Watching Subtitled Television: Automatic Reading Behavior. *Communication Research*, 18, 650-666. <https://doi.org/10.1177/0267323102017003694>
- Danan, M. (2004). Captioning and Subtitling: Undervalued Idioma Learning Strategies. *Meta*, 49, 67-77. <https://doi.org/10.7202/009021ar>
- Diao, Y., Chandler, P., & Sweller, J. (2007). The Effect of Written Text on Comprehension of Spoken Inglés as a Foreign Idioma. *The American Journal of Psychology*, 120(2), 237-261. (<http://goo.gl/v3QhbZ>) (2016-05-31).
- Garza, T.J. (1991). Evaluating the Use of Captioned Video Materials in Advanced Foreign Idioma Learning. *Foreign Idioma Annuals*, 24(3), 239-258. <https://doi.org/10.1111/j.1944-9720.1991.tb00469.x>
- Green, M. C., & Brock, T.C. (2013). *Transport Narrative Questionnaire*. *Measurement Instrument Database for the Social Science*. (<http://goo.gl/2REoeG>) (2016-05-31).
- Green, M.C., Brock, T.C., & Kaufman, G.F. (2004). Understanding Media Disfrute: the Role of Transportation into Narrative Worlds. *Communication Theory*, 14(4), 311-327. <https://doi.org/10.1111/j.1468-2885.2004.tb00317.x>
- Igartua, J.J. (2010). Identification with Characters and Narrative Persuasion through Fictional Feature Films. *Communications*. *The European Journal of Communication Research*, 35(4), 347-373. <https://doi.org/10.1515/comm.2010.019>
- Igartua, J.J., & Páez, D. (1998). Validez y fiabilidad de una escala de empatía e identificación con los personajes. *Psicothema*, 10(2), 423-436. (<http://goo.gl/VV3vssl>) (2016-05-31).
- Kim, T., & Biocca, F. (1997). Telepresence via Television: Two Dimensions of Telepresence may have different Connections to Memory and Persuasion. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 3(2). <https://doi.org/10.1111/j.1083-6101.1997.tb00073.x>
- Kruger, J.L., Soto-Sanfiel, M.T., Doherty, S., & Ibrahim, R. (forthcoming). Towards a Cognitive Audiovisual Translatology: Subtitles and Embodied Cognition. In R. Muñoz-Martín (Ed.), *Reembedding Translation Process Research* (pp. 171-194). Amsterdam: John Benjamins.
- Lavaur, J.M., & Bairstow, D. (2011). Idiomas on the Screen: Is Film Comprehension related to Viewers' Fluency Level and to the Idioma in the Subtitles? *International Journal of Psychology*, 46(6), 455-462. <https://doi.org/10.1080/00207594.2011.565343>
- Lee, M., Roskos, B., & Ewoldsen, D.R. (2013). The Impact of Subtitles on Comprehension of Narrative Film. *Media Psychology*, 16(4), 412-440. <https://doi.org/10.1080/15213269.2013.826119>
- McQuail, D., Blumler, J.G., & Brown, J.R. (1972). The Television Audience: A Revised Perspective. In D. McQuail (Ed.), *Sociology of*

- Mass Communication* (pp. 135-165). Middlesex, UK: Penguin.
- Perego, E., Del-Missier, F., Porta, M., & Mosconi, M. (2010). The Cognitive Effectiveness of Subtitle Processing. *Media Psychology*, 13(3), 243-272. <https://doi.org/10.1080/15213269.2010.502873>
- Perego, E., Del-Missier, F., & Bottiroli, S. (2014). Dubbing versus Subtitling in Young and Older adults: Cognitive and Evaluative Aspects. *Perspectives: Studies in Translatology*, 23(1), 1-21. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2014.912343>
- Remington, R.W., Johnston, J.C., & Yantis, S. (1992). Involuntary Attentional Capture by Abrupt Onsets. *Perception and Psychophysics*, 51(3), 279-290. (<http://goo.gl/5KRgy0>) (2016-05-31).
- Sasamoto, R., & Doherty, S. (2015). Towards the Optimal Use of Impact Captions on TV Programmes. In M. O'Hagan, & Q. Zhang (Eds.), *Conflict and Communication: A Changing Asia in a Globalising World* (pp. 210-247) Bremen, Germany: EHV Academic Press.
- Soto-Sanfiel, M.T. (2015). Engagement and Mobile Listening. *International Journal of Mobile Communication*, 13(1), 29-50. <https://doi.org/10.1504/ijmc.2015.065889>.
- Soto-Sanfiel, M.T., Aymerich-Franch, L., & Ribes, F.X. (2010). Impacto de la interactividad en la identificación con los personajes. *Psicothema*, 22(4), 822-827. (<http://goo.gl/kvrJzc>) (2016-08-11).
- Tal-Or, N., & Cohen, J. (2010). Understanding Audience Involvement: Conceptualizing and Manipulating Identification and Transportation. *Poetics*, 38: 402-418. <https://doi.org/10.1016/j.poetic.2010.05.004>
- Vanderplank, R. (1988). The Value of Teletext Sub-titles in Idioma Learning. *ELT Journal*, 42(4), 272-281. <https://doi.org/10.1093/elt/42.4.272>
- Vanderplank, R. (1990). Paying Attention to the Words: Practical and Theoretical Problems in Watching Television Programmes with Unilingual (CEEFAX) Sub-titles. *System*, 18(2), 221-234.
- Vorderer, P., Klimmt, C., & Ritterfeld, U. (2004). Disfrute: At the Heart of Media Entertainment. *Communication Theory*, 14(2), 388-408. <https://doi.org/10.1111/j.1468-2885.2004.tb00321.x>
- Winke, P., Gass, S., & Syderenko, T. (2013). Factors Influencing the Use of Captions by Foreign Idioma Learners: An Eye Tracking Study. *The Modern Idioma Journal*, 97(1), 254-275. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2013.01432.x>
- Wissmath, B., Weibel, D., & Groner, R. (2009). Dubbing or Subtitling? Effects on Presence, Transportation, Flow, and Disfrute. *Journal of Media Psychology*, 21(3), 114-125. <https://doi.org/10.1027/1864-1105.21.3.114>